

180139

**Beschlüsse** - 1. Teil - Jahr 2016

**Autonome Provinz Bozen - Südtirol**  
**BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG**  
vom 27. Dezember 2016, Nr. 1503

**Bestimmungen betreffend die Messung der Wassermengen für Berechnungszwecke**

Die Durchführungsverordnung 2000/60/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2000 verabschiedet ein Maßnahmenpaket für die Tätigkeit der Europäischen Gemeinschaft im Bereich der Gewässer.

Das Legislativdekret vom 3. April 2006, Nr. 152 in geltender Fassung, welches Bestimmungen im Bereich Umwelt enthält, betrifft unter anderem die Umsetzung der Verordnung 2000/60/EG.

Die Verordnung des Europäischen Parlaments (EU) Nr. 1303/2013 und des Rates vom 17. Dezember 2013 betrifft gemeinsame Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE), den Europäischen Sozialfonds (ESF) und den Kohäsionsfonds, sowie über den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes (ELER), und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds (EMFF) sowie allgemeine Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds.

Artikel 46 der Verordnung (EU) Nr. 1305/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 betreffend die Förderung des Ländlichen Raumes über den Europäischen Landwirtschaftsfonds für ländliche Entwicklung (ELER), betrifft Bestimmungen für über diesen Fonds kofinanzierte Investitionen im Bereich der Bewässerung.

Das Partnerschaftsabkommen 2014-2020 sieht unter Teil II - Punkt 6.1.4 vor, dass spätestens innerhalb Juli 2015 die staatlichen Richtlinien für das ELER erlassen werden und zwar zum Zwecke der Festlegung von einheitlichen Kriterien auf Grund derer die Regionen Bestimmungen erlassen können für die Quantifizierung der Wasservolumen, die von den Endverbrauchern zu Bewässerungszwecken benötigt werden, um den Einsatz von Messgeräten und die Anwendung von Wasserpreisen aufgrund der verbrauchten Men-

**Deliberazioni** - Parte 1 - Anno 2016

**Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige**  
**DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE**  
del 27 dicembre 2016, n. 1503

**Disposizioni in merito alle modalità di quantificazione dei volumi idrici a scopo irriguo**

La direttiva 2000/60/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 ottobre 2000 istituisce un quadro per l'azione comunitaria in materia di acque.

Il decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152 e successive modificazioni concerne l'attuazione, tra l'altro, della direttiva 2000/60/CE, recante norme in materia ambientale.

Il Regolamento (UE) n. 1303/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio del 17 dicembre 2013 reca disposizioni comuni sul Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR), sul Fondo sociale europeo (FES), sul Fondo di coesione, sul Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale (FEASR) e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca (FEMP) e disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca.

L'art. 46. del Regolamento (UE) n. 1305/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio del 17 dicembre 2013 sul sostegno allo sviluppo rurale da parte del Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale (FEASR) reca disposizioni in merito agli investimenti nel settore dell'irrigazione cofinanziati dal fondo stesso.

L' Accordo di Partenariato 2014-2020 prevede alla Sezione II - Punto 6.1.4 che al più tardi entro luglio 2015, l'emanazione di Linee guida statali applicabili al FEASR, per la definizione di criteri omogenei in base ai quali le Regioni regolamenteranno le modalità di quantificazione dei volumi idrici impiegati dagli utilizzatori finali per l'uso irriguo al fine di promuovere l'impiego di misuratori e l'applicazione di prezzi dell'acqua in base ai volumi utilizzati, sia per gli utenti associati, sia per l'autoconsumo.

gen, sei es für zusammengeslossene Abnehmer als auch für den Eigenverbrauch zu unterstützen.

Der mengenmäßige Wasserschutz trägt mittels Planung des Wasserverbrauchs zur Erreichung der Qualitätsziele zur Vermeidung von negativen Auswirkungen auf die Wasserqualität und zur Gewährleistung eines tragfähigen Wasserverbrauchs bei.

Weiters stellt die Verpflichtung zur Messung der Wassermengen für Berechnungszwecke eines der auf EU-Ebene im Zusammenhang mit der Neuausrichtung der ländlichen Entwicklung für eine effiziente Verwendung der Wasserressourcen vorgesehene Instrument im Sinne der Verordnung (EU) Nr. 1305/2013 und Partnerschaftsabkommen (PA) dar.

Die Anwendung der Richtlinien bietet auch eine nützliche Unterstützung bei der Bewältigung der Anforderungen bezüglich Planung und Datenübermittlung im Zusammenhang mit den von der Wasserrahmenrichtlinie Nr. 2000/60/EG vorgesehenen Bewirtschaftungspläne für die Flusseinzugsgebiete.

Zum Zwecke der Erstellung der Richtlinien ist beim „Ministero delle Politiche agricole alimentari e forestali“ eine einschlägige Arbeitsgruppe eingesetzt worden in welcher auch Vertreter des „Ministero dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare“, der Regionen und Autonomen Provinzen, der Flusseinzugsgebietsbehörden, der Körperschaften CREA, ANBI „Associazione nazionale bonifiche e irrigazioni“ und ISTAT vertreten sind.

Die Richtlinien, genehmigt mit Ministerialdekret des „Ministero delle Politiche agricole alimentari e forestali“ vom 31. Juli 2015 enthalten technische Angaben für die Messung der entnommenen Wassermengen und sehen im SIGRIAN (Sistema Informativo Nazionale per la Gestione delle Risorse Idriche in Agricoltura) die EDV-technische Referenzplattform zur Überwachung der in der Zeit entnommenen Wassermengen für Berechnungszwecke sowie zur Sammlung und Aufbereitung aller erhaltenen Informationen zum Zwecke der Nutzung durch alle zuständigen Verwaltungen und Körperschaften vor.

Das Partnerschaftsabkommen und der nationale Entwicklungsplan für den ländlichen Raum sehen die Umsetzung der Richtlinien seitens der Regionen und Autonomen Provinzen innerhalb des 31.12.2016 vor.

La tutela quantitativa delle acque concorre al raggiungimento degli obiettivi di qualità attraverso una pianificazione degli usi, diretta ad evitare ripercussioni sulla qualità delle stesse e a consentire un consumo idrico sostenibile.

Inoltre, l’obbligo alla misurazione dei volumi a fini irrigui è uno degli strumenti individuati a livello comunitario per perseguire un uso efficiente delle risorse idriche anche in relazione alla nuova politica per lo sviluppo rurale ai sensi del Regolamento (UE) n. 1305/2013 e Accordo di Partenariato (AP).

L’applicazione delle Linee guida rappresenta un utile supporto in relazione alle esigenze di pianificazione e rendicontazione dei Piani di Gestione dei Distretti idrografici previsti dalla direttiva quadro n. 2000/60/CE.

Ai fini della redazione delle Linee guida è stato istituito presso il Ministero delle Politiche agricole alimentari e forestali un apposito Gruppo di lavoro di cui hanno fatto parte rappresentanti anche del Ministero dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare, delle Regioni e Province autonome, delle Autorità di distretto idrografico, del Crea, dell’ANBI - Associazione nazionale bonifiche e irrigazioni e dell’ISTAT.

Le Linee guida approvate con decreto del Ministero delle Politiche agricole alimentari e forestali in data 31 luglio 2015, contengono indicazioni tecniche per la quantificazione dei volumi prelevati, utilizzati e restituiti a scopo irriguo ed individuano nel SIGRIAN (Sistema Informativo Nazionale per la Gestione delle Risorse Idriche in Agricoltura) la piattaforma informatica di riferimento per monitorare nel tempo i volumi idrici impiegati a fini irrigui e raccogliere ed organizzare le informazioni prodotte a servizio di tutte le Amministrazioni e gli Enti competenti.

L’Accordo di Partenariato ed il Piano di Sviluppo Rurale Nazionale prevedono il recepimento delle Linee guida da parte delle regioni e delle province autonome entro la data del 31.12.2016.

Vom „Tavolo permanente per il monitoraggio dei volumi irrigui“ wurde das technische Dokument über „Schätzungsmethoden der Wassermengen“ ausgearbeitet, für welches das zustimmende Gutachten der „Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano“, eingeholt und in der Sitzung vom 3. August 2016 bekanntgegeben wurde.

Die vorliegenden Bestimmungen in Bezug auf die Messung der Wassermengen für Berechnungszwecke rezipieren die auf nationaler Ebene erlassenen Richtlinien und sind vorab von den Direktoren der Landesabteilung 31 Landwirtschaft und der Landesabteilung 29 - Landesumweltagentur genehmigt worden.

Diesbezüglich wurde von der ANBI Trentino - Südtirol, dem Südtiroler Bauernbund und dem Landesverband der Bonifizierungs-, Bewässerungs- und Bodenverbesserungskonsortien ein Gutachten angefordert. Der Südtiroler Bauernbund und der Landesverband der Bonifizierungs-, Bewässerungs- und Bodenverbesserungskonsortien haben jeweils am 02.12.2016 und am 05.12.2016 ihre Bemerkungen abgegeben.

Die Flusseinzugsgebietsbehörde „Alpi Orientali“ hat am 15. Dezember 2016, Prot. Nr. 000361/Dir/2000/60/CE das eigene positive Gutachten abgegeben.

Dies vorausgeschickt wird von der Landesregierung mit gesetzmäßiger Stimmeneinhelligkeit

### **beschlossen**

- beiliegende „Bestimmungen betreffend die Messung der Wassermengen für Berechnungszwecke“ zu genehmigen. Die Bestimmungen sind wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses.

Dieser Beschluss wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN  
ARNO KOMPATSCHER

DER VIZE-GENERALSEKRETÄR DER L.R.  
THOMAS MATHÀ

Il Tavolo permanente per il monitoraggio dei volumi irrigui ha elaborato il documento tecnico “Metodologia di stima dei volumi irrigui” per il quale è stato acquisito il parere favorevole della Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano reso nella seduta del 3 agosto 2016.

Le presenti disposizioni in merito alle modalità di quantificazione dei volumi idrici a scopo irriguo recepiscono le linee guida nazionali e sono state preliminarmente approvate dai rispettivi Direttori della Ripartizione provinciale 31 - Agricoltura e della Ripartizione provinciale 29 - Agenzia Provinciale per l'Ambiente.

È stato richiesto il parere in merito all' ANBI Trentino Alto Adige, all'Unione Agricoltori e Coltivatori Diretti Sudtirolesi ed alla Federazione provinciale dei Consorzi di bonifica, di irrigazione e di miglioramento fondiario. L'Unione Agricoltori e Coltivatori Diretti Sudtirolesi e la Federazione provinciale dei Consorzi di bonifica, di irrigazione e di miglioramento fondiario hanno fatto pervenire le proprie osservazioni rispettivamente in data 02.12.2016 e in data 05.12.2016.

L'Autorità di Distretto Idrografico delle Alpi orientali ha espresso il proprio parere positivo in data 15 dicembre 2016, n. prot. 000361/Dir/2000/60/CE.

Ciò premesso, la Giunta provinciale a voti unanimi legalmente espressi

### **delibera**

- di approvare le allegate “Disposizioni in merito alle modalità di quantificazione dei volumi idrici a scopo irriguo”. Le disposizioni costituiscono parte integrante della presente deliberazione.

La presente deliberazione sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  
ARNO KOMPATSCHER

IL VICESEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.  
THOMAS MATHÀ

Fortsetzung >>>

Continua >>>

<b>Bestimmungen betreffend die Messung der Wassermengen für Bewässerungszwecke</b>	<b>Disposizioni in merito alle modalità di quantificazione dei volumi idrici a scopo irriguo</b>
<b>Art.1</b>	<b>Art. 1</b>
<b>Gegenstand und Ziel</b>	<b>Oggetto e finalità</b>
<p>1. Diese Bestimmungen verfolgen, in Übereinstimmung mit den staatlichen Leitlinien, genehmigt mit Ministerialdekret vom 31. Juli 2015 vom Ministerium für Agrar-, Lebensmittel und Forstpolitik (in der Folge Leitlinien genannt), für den Erlass einer Regelung seitens der Regionen im Bereich der Erhebung der Wasservolumen zu Bewässerungszwecken, im Bereich sowohl der gemeinschaftlichen Verwendung von Wasserressourcen für Bewässerungszwecke als auch der Eigenversorgung in der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol, die folgenden Zielsetzungen:</p> <p>a) Festlegung der Pflichten und Bedingungen für die Messung der entnommenen und rückgegebenen Bewässerungsmengen mittels der Festlegung von technischen Angaben für den Einbau der Messgeräte und deren Instandhaltung für den ordnungsgemäßen Betrieb derselben;</p> <p>b) Festlegung der Pflichten und Bedingungen für die Quantifizierung der Wasserentnahmen, der Wasserrückgaben und der Verbräuche, aufgrund der einschlägigen Schätzungskriterien, wie sie vom laut Artikel 5 des Ministerialdekrets vom 31. Juli 2015 vorgesehenen „Tavolo permanente“ bestimmt und im technischen Dokument „Metodologie di stima dei volumi irrigui (prelievi, utilizzi e restituzioni)“ von der Conferenza Stato-Regioni in der Sitzung vom 3. August 2016 genehmigt wurden;</p> <p>c) Festlegung der Pflichten und Bedingungen zur Sammlung und Übermittlung der Daten an die Bezugsdatenbank (SIGRIAN) zum Zweck der Überwachung, ebenso wie die Modalitäten der Verwaltung des Informationsflusses gemäß Artikel 95, Absatz 3, des Legislativdekretes Nr. 152</p>	<p>1. Le presenti disposizioni, in coerenza con i criteri indicati dalle linee guida statali per la regolamentazione da parte delle Regioni delle modalità di quantificazione dei volumi idrici ad uso irriguo, approvate con Decreto del 31 luglio 2015 dal Ministero delle Politiche Agricole, Alimentari e Forestali (di seguito nominate Linee guida), perseguono, ai fini dell’uso irriguo delle risorse nel territorio della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, sia per l’irrigazione collettiva che per l’auto-provvigionamento, le seguenti finalità:</p> <p>a) definire gli obblighi e le modalità di misurazione dei volumi irrigui prelevati e restituiti attraverso la determinazione delle indicazioni tecniche di installazione e di manutenzione in regolare stato di funzionamento di dispositivi per la misurazione;</p> <p>b) definire gli obblighi e le modalità di quantificazione dei prelievi, delle restituzioni e degli utilizzi sulla base delle apposite modalità di stima individuate dal Tavolo permanente previsto all’articolo 5 del D.M. 31 luglio 2015, come riportati nel documento tecnico “Metodologie di stima dei volumi irrigui (prelievi, utilizzi e restituzioni)” approvato in Conferenza Stato Regioni in data 3 agosto 2016;</p> <p>c) definire gli obblighi e le modalità di raccolta e trasmissione dei dati alla banca dati di riferimento (SIGRIAN), ai fini del monitoraggio, nonché le modalità di gestione dei relativi flussi informativi, anche in conformità con quanto previsto dall’articolo 95, comma 3, del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152 (Norme in materia ambientale);</p>

<p>vom 3. April 2006 (Vorschriften im Bereich Umwelt); d) Festlegung der Pflichten und Bedingungen im Zusammenhang mit der periodischen Aktualisierung der Daten in der Bezugsdatenbank (SIGRIAN), um fortlaufend den Wasserverbrauch zu Bewässerungszwecken zu überwachen.</p>	<p>d) definire gli obblighi e le modalità di aggiornamento periodico dei dati nella banca dati di riferimento (SIGRIAN), al fine di monitorare nel tempo l'impiego dell'acqua a scopo irriguo.</p>
<p>2) Die nationale Bezugsdatenbank für die Überwachung der Wasservolumen zu Bewässerungszwecken ist das System SIGRIAN (Sistema Informativo Nazionale per la Gestione delle Risorse Idriche in Agricoltura). Die zuständige Körperschaft für die Verwaltung der Datenbank SIGRIAN ist der Consiglio per la ricerca in agricoltura e l'analisi dell'Economia Agraria. – Centro di Politiche e Bioeconomia - CREA-PB.</p>	<p>2. La banca dati nazionale di riferimento per il monitoraggio dei volumi irrigui è il sistema SIGRIAN (Sistema Informativo Nazionale per la Gestione delle Risorse Idriche in Agricoltura). L'Ente di riferimento per la gestione del SIGRIAN è il Consiglio per la Ricerca in agricoltura e l'analisi dell'Economia Agraria- Centro di Politiche e Bioeconomia CREA-PB.</p>
<p>3. Die Pflicht der Quantifizierung (Messung oder Schätzung) zum Zwecke der Überwachung der Wasservolumen für Bewässerungszwecke, steht im Falle von Bewässerung in gemeinschaftlicher Form, den für Bewässerung zuständigen Körperschaften zu, wobei die Koordinierung dem ANBI (Associazione Nazionale delle Bonifiche, delle Irrigazioni e dei miglioramenti fondiari) für die eigenen Mitglieder und dem Landesverband der Bonifizierungs- Bewässerungs- und Bodenverbesserungskonsortien für alle anderen Körperschaften obliegt. Das Land sorgt für die Koordinierung der Wassermessungen, für die Datenübermittlung an das SIGRIAN sowie für die Schätzung was die Eigenversorgung betrifft.</p>	<p>3. Gli obblighi relativi alla quantificazione (misurazione o stima), ai fini del monitoraggio dei volumi irrigui, sono in capo agli Enti irrigui in caso di irrigazione collettiva, con il coordinamento di ANBI (Associazione Nazionale delle Bonifiche, delle Irrigazioni e dei miglioramenti fondiari) per i propri associati e della "Federazione provinciale dei consorzi di bonifica, irrigazione e di miglioramento fondiario" per tutti gli altri Enti irrigui. La Provincia provvede al coordinamento delle misurazioni, alla trasmissione dei dati al SIGRIAN, ed alla stima per quanto riguarda l'auto-provvigionamento.</p>
<p><b>Art. 2</b></p>	<p><b>Art. 2</b></p>
<p><b>Begriffsbestimmungen</b></p>	<p><b>Definizioni</b></p>
<p>1. Im Sinne dieser Bestimmungen werden die Begriffsbestimmungen angewandt, wie sie laut Punkt 2 der Leitlinien vorgegeben sind.</p>	<p>1. Ai fini delle presenti disposizioni si applicano le definizioni di cui al punto 2 delle Linee guida.</p>
<p>2. Es gelten im Besonderen folgende Begriffsbestimmungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mit Wasserentnahme bezeichnet man das für Bewässerungszwecke</li> </ul>	<p>2. Valgono, in particolare, le seguenti definizioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Per prelievi si intendono i volumi prelevati a fini irrigui sulla base dei</li> </ul>

<p>abgeleitete Wasser aufgrund der in der Wasserkonzession angegebenen Parameter;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mit Verbrauch bezeichnet man die zur Bewässerung verbrauchten Wassermengen, aufgrund der in der Wasserkonzession angegebenen Parameter;</li> <li>• Mit Rückgabe an das Oberflächengewässernetz (in der Folge Rückgabe bezeichnet), sind sowohl der Endrückgabepunkt an dem das Wasser nach seiner Verwendung in ein Oberflächengewässer zurückfließt, als auch die entsprechende Wassermenge bezeichnet;</li> <li>• Mit Abgaben an den unterirdischen Wasserkreislauf (in der Folge Abgaben) wird jenes Wasservolumen für Bewässerungszwecke bezeichnet, welches als Verlust direkt aus dem Netz von nicht ausgekleideten Kanälen oder teilweise auf der bewässerten Fläche versickert;</li> <li>• Als Endverbraucher werden bezeichnet: der Beginn des Bewässerungsgebietes im Falle von gemeinschaftlichen Bewässerungsanlagen und der einzelne Abnehmer oder ein Zusammenschluss von Abnehmern als Inhaber der Wasserkonzession, im Falle von Eigenversorgung;</li> <li>• Als Wasserkörper mit Wassermangel werden jene Oberflächengewässer mit starkem Wassermangel gemäß Artikel 40, Absatz 2 des Gesamtplanes bezeichnet, die für die Nutzung öffentlicher Gewässer, der Autonomen Provinz Bozen, in der Folge als Wassernutzungsplan bezeichnet, festgelegt sind;</li> <li>• Als Wasserkonzession bezeichnet man die Maßnahme gemäß Königlichem Dekret Nr. 1775 vom 11.12.1933 – Einheitstext über die Gewässer und vom Landesgesetz vom 30. September 2005, Nr. 7;</li> <li>• Als Ableitung wird der Punkt bezeichnet, an welchem das</li> </ul>	<p>parametri definiti in concessione;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Per utilizzi si intendono i volumi utilizzati a fini irrigui sulla base dei parametri definiti in concessione;</li> <li>• Per restituzioni al reticolo idrografico superficiale (di seguito nominate restituzioni) si intende sia il punto di recapito finale in cui l'acqua, dopo essere stata utilizzata, viene restituita al reticolo superficiale, sia il relativo volume restituito;</li> <li>• Per rilasci alla circolazione sotterranea (di seguito nominati rilasci) si intendono i volumi a fini irrigui che filtrano nel sottosuolo sia per infiltrazione dalla rete di canali non rivestiti, sia dalla percolazione di parte degli apporti irrigui applicati al campo;</li> <li>• Per utilizzatore finale si intende: la testa del distretto irriguo per l'irrigazione collettiva, il singolo utente o gruppo di utenti titolari di concessione idrica per l'autoapprovvigionamento.</li> <li>• Per corpi idrici in condizioni di deficit idrico si intendono i corpi idrici superficiali individuati a deficit idrico elevato come definiti dal comma 2 dell'articolo 40 del Piano generale di utilizzazione delle acque pubbliche della Provincia di Bolzano di seguito indicato come PGUAP;</li> <li>• Per concessione a derivare si intende l'atto rilasciato ai sensi del Regio Decreto n. 1775 del 11.12.1933 - Testo Unico sulle Acque e dalla legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7;</li> <li>• Per derivazione si intende il punto dal quale viene derivata l'acqua</li> </ul>
---	---

<p>Oberflächengewässer oder das unterirdische Wasser entnommen wird. Es wird darauf hingewiesen, dass jede Wasserkonzession implizit und explizit einen oder mehrere Ableitungspunkte enthält;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Als mittlere durchgehende Durchflussmenge oder als mittleres Volumen bezeichnet man die mittlere durchgehende Durchflussmenge oder das mittlere jährliche Ableitungsvolumen wie es in der Wasserkonzession angegeben ist;</li> <li>• Als Höchstdurchflussmenge oder Höchstvolumen der Ableitung bezeichnet man jene Menge, die als solche ausdrücklich in der Wasserkonzession angeführt ist;</li> <li>• Als Bewässerungszeitraum wird der Zeitraum bezeichnet wie er ausdrücklich in der Wasserkonzession angegeben ist; fehlt diese Angabe, wird ein Zeitraum vom 1. März bis 31. Oktober angenommen.</li> </ul>	<p>superficiale o sotterranea; si precisa che ogni concessione contiene implicitamente ed esplicitamente uno o più punti di derivazione;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Per portata media continua o volume medio si intende la portata media continua o il volume medio annuo come riportati nell'atto di concessione;</li> <li>• Per portata o volume massimo di derivazione si intende la portata o il volume massimo citato espressamente in concessione;</li> <li>• Per periodo irriguo si intende il periodo indicato espressamente in concessione; in assenza di tale indicazione si assume un periodo dal primo marzo al 31 ottobre.</li> </ul>
<p><b>Art. 3</b></p>	<p><b>Art. 3</b></p>
<p><b>Verpflichtungen zur Quantifizierung der Entnahmen, der Rückgaben und des Wasserverbrauchs für Bewässerungszwecke</b></p>	<p><b>Obblighi di quantificazione dei prelievi, delle restituzioni e degli utilizzi irrigui</b></p>
<p>1. Gegenstand der Verpflichtung zur Installation von geeigneten Wasserzählern und eventuell zur Registrierung sind bei der gemeinschaftlichen Bewässerung die Wasserentnahmen und Rückgaben die bei Oberflächengewässern eine mittlere durchgehende Durchflussmenge gleich oder über 100 Liter/Sekunde und bei unterirdischen Gewässern eine Höchstdurchflussmenge gleich oder über 100 Liter/Sekunde aufweisen.</p>	<p>1. Per l'irrigazione collettiva sono soggetti agli obblighi di installazione di idonei dispositivi per la misurazione, ed eventualmente la registrazione, i prelievi e le restituzioni di portata/volume pari o superiore a 100 l/s medi continui se provenienti da acque superficiali e 100 l/s massimi se provenienti da acque sotterranee.</p>
<p>2. Im Falle von gemeinschaftlicher Bewässerung müssen am Beginn des Bewässerungsgebietes die verbrauchten Wasservolumen gemessen werden oder im Falle von Zonen mit Wasserdefizit und Druckleitungen müssen entsprechende</p>	<p>2. In caso di irrigazione collettiva, è fatto obbligo di misurazione dei volumi utilizzati alla testa del distretto irriguo, oppure in caso di distribuzione mediante reti in pressione e in condizioni di deficit idrico, all'utenza, ricavando per aggregazione la misura del</p>

<p>Messungen bei den Abnehmern durchführt werden, welche dann zusammengezählt die Mengen am Beginn des Bewässerungsgebiets ergeben; dabei bleiben die Ausnahmen gemäß Absatz 7 aufrecht.</p>	<p>volume alla testa del distretto; sono fatte salve le esclusioni di cui al comma 7.</p>
<p>3. Zuzüglich zu den im Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, sind zur Quantifizierung der Bewässerungsvolumen die Rückgaben zu berücksichtigen, die mit folgenden Kriterien ermittelt werden:</p> <p>a) Rückgaben in natürlichen Wasserkörpern mit Übertragung in andere Gebiete des Bewässerungskonsortiums;</p> <p>b) Rückgaben für Umweltzwecke</p> <p>c) Bewässerungsnetze die massiven Prozessen von Versickerung unterliegen im Falle von weitläufigen Rückgaben.</p>	<p>3. In aggiunta a quanto previsto al comma 1, sono ritenute rilevanti ai fini della quantificazione dei volumi irrigui le restituzioni individuate sulla base dei seguenti criteri:</p> <p>a) restituzioni in corpi idrici naturali con trasferimento ad altre aree del consorzio irriguo;</p> <p>b) restituzioni funzionali ad esigenze ambientali;</p> <p>c) reti irrigue interessate da significativi processi di infiltrazione nel caso di restituzioni diffuse.</p>
<p>4. Im Falle von erheblichen Rückgaben die außerhalb der Messpflichten gemäß Absatz 1 fallen, müssen die Wasserrückgabemengen wie in Artikel 8 vorgesehen geschätzt werden.</p>	<p>4. In caso di restituzioni rilevanti che ricadono al di fuori dell'obbligo di misurazione di cui al comma 1 è fatto obbligo di stimare il volume restituito secondo le metodologie riportate all'articolo 8.</p>
<p>5. Innerhalb der Fristen für den Einbau der Messgeräte und für jene Entnahmen und Rückgaben, welche nicht gemäß Absatz 1 vorgesehen sind, ist es Pflicht, eine Schätzung der Wasservolumen gemäß der anerkannten Methoden vorzunehmen, wie sie im Dokument des „Tavolo permanente“ unter Art. 8, vorgesehen ist, sowie aufgrund der Daten, die sich aus der Überwachung des Wasserverbrauchs gemäß Artikel 25 des Wassernutzungsplans ergeben.</p>	<p>5. Nelle more dell'installazione di misuratori e per i prelievi e le restituzioni non previsti al comma 1 è fatto obbligo di stima dei volumi secondo le metodologie previste dal documento del Tavolo permanente, riportate all'articolo 8, e sulla base dei dati derivanti dalla rete di monitoraggio dei consumi irrigui di cui all'articolo 25 del PGUAP.</p>
<p>6. Bei gemeinschaftlicher Bewässerung ist es weiters Pflicht an den bedeutenden Knoten Wassermessungen durchzuführen, die wie folgt definiert sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Knoten, welche sich an den gemäß Punkt iv, des Absatz 1.3 des Artikel 1 des Anhangs II der Richtlinie 2000/60/EG festgestellten Stellen befinden;</li> <li>• Speicherbecken für Bewässerungszwecke eines Konsortiums oder mit überbetrieblichen Charakter, wenn die Speicherkapazität 250.000 m<sup>3</sup> übersteigt.</li> </ul>	<p>6. In caso di irrigazione collettiva, è fatto inoltre obbligo di misurazione nei nodi significativi della rete irrigua definiti come segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• i nodi collocati sui siti individuati ai sensi del punto iv del comma 1.3 dell'articolo 1 dell'allegato II della direttiva 2000/60/CE;</li> <li>• gli eventuali serbatoi di accumulo a scopo irriguo, di carattere consortile ed interaziendale, se eccedenti la capacità di 250.000 m<sup>3</sup>.</li> </ul>
<p>7. Die für die Bewässerung zuständigen Körperschaften sind von der Pflicht der</p>	<p>7. Gli enti irrigui sono esclusi dall'obbligo di misurazione dei volumi utilizzati all'utenza, nei</p>



<p>Messung der verbrauchten Wassermengen beim Abnehmer in folgenden Fällen befreit:</p> <p>a) beim Bestehen von Bewässerungsempfehlungssystemen, wenn diese auch die Möglichkeit einer Bestätigung des effektiv verbrauchten Wasservolumens seitens des Abnehmers vorsehen;</p> <p>b) in Falle von Abnehmern die durch gemeinschaftlicher Bewässerung mittels Druckleitungen bedient werden, und bei Abwesenheit von Ableitungen aus Wasserkörpern mit Wassermangel und jedenfalls bei Anlagen mit Turnusbetrieb;</p> <p>c) in Falle von Abnehmern die durch gemeinschaftliche Bewässerung mittels Netzen mit Naturdruck bedient werden und für diejenigen bei welchen die Umwandlung in Druckleitungen aus Gründen der Umweltbelastung und Wirtschaftlichkeit nicht tragbar ist oder bei Abwesenheit von Wassermangel;</p> <p>d) in Falle von Abnehmern welche durch gemeinschaftliche Bewässerung mittels Kanälen mit Mehrzwecknutzung bedient werden;</p> <p>e) in allen anderen Fällen mit einer bewässerten Fläche von unter 50 ha.</p>	<p>seguenti casi:</p> <p>a) in presenza di sistemi di consiglio irriguo, se questi prevedono anche la possibilità di conferma da parte dell'utente del volume effettivamente utilizzato;</p> <p>b) In caso di utenze servite da irrigazione collettiva mediante reti in pressione, in assenza di derivazione da corpi idrici in condizioni di deficit idrico, ed in ogni caso qualora si tratti di reti con consegna turnata;</p> <p>c) In caso di utenze servite da irrigazione collettiva mediante reti a pelo libero, per le quali la conversione in reti in pressione non è sostenibile dal punto di vista ambientale ed economico o in assenza di condizioni di deficit idrico;</p> <p>d) In caso di utenze servite da irrigazione collettiva mediante canali ad uso promiscuo;</p> <p>e) In tutti i casi nei quali la superficie irrigata risulti inferiore a 50 ha.</p>
<p>8. In den Ausschlussfällen gemäß Absatz 7 und innerhalb der Fristen für die Installierung der Messgeräte, ist es Pflicht die verbrauchten Volumen zu schätzen, gemäß den Methoden laut Artikel 8 und aufgrund der Messdaten des Kontrollnetzes für den Wasserverbrauch gemäß Artikel 25 des Wassernutzungsplanes.</p>	<p>8. Nei casi di esclusione di cui al comma 7 e nelle more dell'installazione dei misuratori, è fatto obbligo di stimare i volumi utilizzati secondo le metodologie riportate all'articolo 8 e sulla base dei dati derivanti dalla rete di monitoraggio dei consumi irrigui di cui all'articolo 25 del PGUAP.</p>
<p>9. Bei Eigenversorgung sind jene Wasserentnahmen zur Installation von geeigneten Wasserzählern verpflichtet, die sich auf konzessionierte Flächen von über 50 ha beziehen sowie jene Entnahmen, die bei Oberflächengewässern mittlere durchgehende 50 l/s überschreiten und bei unterirdischen Gewässern eine Höchstdurchflussmenge von über 100 l/s aufweisen. In diesen Fällen ist die Messung der Entnahme gleichzeitig die Messung des Verbrauchs. Unter diesen Grenzwerten, besteht die Pflicht, die Schätzung aufgrund Methoden laut Artikel 8 und aufgrund der Messdaten des Kontrollnetzes für den Wasserverbrauch gemäß Art. 25 des Wassernutzungsplanes zur Schätzung der verbrauchten Wasservolumen, vorzuneh-</p>	<p>9. Per l'auto-provvigionamento sono soggetti ad obbligo di misurazione i prelievi riferiti a superfici concessionate superiori a 50 ha, nonché a prelievi superiori a 50 l/s medi continui se provenienti da acque superficiali e 100 l/s massimi se provenienti da acque sotterranee. In tali casi la misura del prelievo costituisce contemporaneamente misura dell'utilizzo. Al di sotto di dette soglie è fatto obbligo di ricorrere alle metodologie di stima per la quantificazione dei volumi idrici prelevati per l'auto-provvigionamento riportate all'articolo 8 e sulla base dei dati derivanti dalla rete di monitoraggio dei consumi irrigui di cui all'art. 25 del PGUAP.</p>

men.		
<b>Art. 4</b>		<b>Art.4</b>
<b>Spezifische Rechtsvorschriften für neue Entnahmen, Rückgaben und Verbräuche</b>		<b>Disposizioni specifiche relative a nuovi prelievi, restituzioni ed utilizzi</b>
1. Sollte die Pflicht zur Messung gemäß Art. 3 gegeben sein, dann ist es verboten, neue Konzessionen für die Wasserentnahme und Wasserförderung in Betrieb zu setzen, wenn nicht vorher funktionsfähige und geeignete Messvorrichtungen gemäß den Eigenschaften laut Artikel 6 installiert werden.		1. È fatto divieto di attivazione di nuove concessioni per prelievi e attingimenti rientranti negli obblighi di misurazione di cui all'articolo 3, senza la preventiva installazione e l'effettiva e regolare funzionalità di idonei dispositivi di misurazione che rispettino le caratteristiche di cui all'articolo 6.
2. Sollte die Pflicht zur Messung gemäß Artikel 3 gegeben sein, dann ist es verboten neue Bewässerungsanlagen oder die Anpassung der bestehenden Anlagen vorzunehmen, wenn nicht vorher oder zeitgleich funktionsfähige und geeignete Messvorrichtungen installiert werden und die gewonnenen Daten an das SIGRIAN weitergeleitet werden.		2. È fatto divieto, inoltre, della nuova realizzazione di schemi irrigui o l'adeguamento di schemi irrigui esistenti rientranti negli obblighi di misurazione di cui all'articolo 3, senza la preventiva o contemporanea installazione e l'effettiva e regolare funzionalità di idonei dispositivi di misura e l'obbligo di monitoraggio e trasmissione delle informazioni al SIGRIAN.
3. Bezug nehmend auf den Absatz 1 und die neuen Entnahmen unter Berücksichtigung des Artikels 6, muss die Konzessionsbestimmung im besonderen die Pflicht der Überwachung und Datenübermittlung an das SIGRIAN vorsehen, mit Spezifizierung der Fristen und Art der Übermittlung. Weiters muss in der Konzessionsbestimmung folgendes vorgesehen werden: a) die Beschreibung der Eigenschaften des Messgerätes, welches jeweils geeignet für die gewünschte Art der Messung sind; b) Die Art und Pflicht der diesbezüglichen Installierung; c) Der Zeitraum, innerhalb welchem das Messgerät installiert werden muss, mit dem Verbot der Inbetriebnahme der Wasserableitungs- bzw. Wasserverteilungsanlage vor der ordnungsgemäßen Inbetriebnahme des Messgerätes.		3. Ai fini del comma 1, per i nuovi prelievi nel rispetto di quanto previsto all'articolo 6, il disciplinare di concessione deve prevedere in particolare l'obbligo di monitoraggio e trasmissione delle informazioni al SIGRIAN, specificando anche la cadenza di rilevazione e le modalità di trasmissione dei dati. Il disciplinare di concessione deve prevedere, inoltre:  a) la descrizione delle caratteristiche del dispositivo di misura, funzionali al tipo di misurazione richiesta; b) le modalità e l'obbligo della relativa installazione; c) il termine entro cui il dispositivo di misura deve essere installato con il divieto di entrata in funzione dell'opera di derivazione/distribuzione prima della regolare messa in funzione dello stesso.

<p>4. Für alle infrastrukturellen Maßnahmen an einer Bewässerungsanlage jeglichen Typs (Modernisierungen, Steigerung der Effizienz, Umwandlungen usw.) welche mit öffentlichen Mitteln der Provinz, des Staates oder der EU bezuschusst werden, müssen in den Verwaltungsakten zur Förderung außer der Pflicht der Datenübermittlung der Bewässerungsvolumen an den SIGRIAN, auch die wichtigsten Daten des Eingriffs in der für die Eingabe in den SIGRIAN nötigen Form gemäß „Manuale per l’implementazione e l’aggiornamento dei dati del “Sistema informativo nazionale per la gestione delle risorse idriche in agricoltura – CREA“ angegeben werden. Unter infrastrukturellen Maßnahmen sind im Sinne dieses Absatzes Eingriffe auf Bewässerungsnetze von Seiten der für die Bewässerung zuständigen Körperschaften zu verstehen.</p>	<p>4. Per tutti gli interventi infrastrutturali irrigui di qualunque tipologia (nuovi interventi, ammodernamenti, efficientamenti, riconversioni, ecc.), finanziati dalla Provincia attraverso fondi pubblici provinciali, nazionali o comunitari, negli atti amministrativi di stanziamento dei fondi, oltre all’obbligo di trasmissione al SIGRIAN dei dati di monitoraggio dei volumi irrigui, devono essere indicate le modalità di presentazione degli elementi principali dell’intervento in formato idoneo per il trasferimento in SIGRIAN, conformemente a quanto stabilito dal manuale per l’implementazione e l’aggiornamento dei dati del “Sistema informativo nazionale per la gestione delle risorse idriche in agricoltura – CREA”. Ai fini del presente comma si intendono per interventi infrastrutturali gli interventi sulle reti di competenza degli enti irrigui.</p>
<p><b>Art. 5</b></p>	<p><b>Art. 5</b></p>
<p><b>Sonderbestimmungen betreffend Wasserentnahmen, Rückerstattungen und bestehende Verbräuche</b></p>	<p><b>Disposizioni specifiche relative a prelievi, restituzioni ed utilizzi esistenti</b></p>
<p>1. Sämtliche Wasserentnahmen und die Rückerstattungen im Sinne von Artikel 3, die bei In-Kraft-Treten dieser Bestimmungen bestehen, müssen mit geeigneten Messinstrumenten zur Erfassung der Wasserführung und/oder der entnommenen und rückerstatteten Mengen ausgestattet sein und zwar unter Berücksichtigung der Voraussetzungen im Sinne von Artikel 6 und innerhalb der Fristen laut unten stehender Tabelle welche ebenfalls ab In-Kraft-Treten dieser Bestimmungen laufend gelten. Innerhalb der Fristen für das Einbauen der Messgeräte besteht die Pflicht, die Schätzungsmethoden anzuwenden, die unter Artikel 8 vorgesehen sind.</p>	<p>1. Tutti i prelievi e le restituzioni di cui all’articolo 3, esistenti alla data di entrata in vigore delle presenti disposizioni, devono essere dotati di idonei strumenti di misura delle portate e/o dei volumi prelevati e restituiti, nel rispetto delle caratteristiche e delle definizioni di cui all’articolo 6, entro il periodo di tempo indicato dalla seguente tabella, calcolato a partire dall’entrata in vigore delle presenti disposizioni. Nelle more dell’installazione dei misuratori è fatto obbligo di ricorrere alle metodologie di stima riportate all’articolo 8.</p>

<b>ENTNAHMEN/ RÜCKGABEN AUS OBERFLÄCHENGEWÄSSERN PRELIEVI/RESTITUZIONI DA ACQUE SUPERFICIALI</b>		
<b>Art des Messgerätes / Tipologia di misuratore</b>	<b>Entnommene oder rückgegebene Wassermenge in der Bewässerungssaison (*) Portata derivata/restituita nel periodo irriguo (*)</b>	<b>Fälligkeit für die Anpassung an die - Verpflichtungen Scadenza per gli l'adeguamento obblighi</b>
Wassermesser I Stufe Misuratori di I livello		31. Dezember 2017 31 dicembre 2017
Wassermesser II Stufe mit strategischer Relevanz Misuratori di II livello di rilievo strategico		31. Dezember 2018 31 dicembre 2018
Wassermesser II Stufe mit nicht-strategischer Relevanz Misuratori di II livello di rilievo non strategico	Gleich oder über 300 l/s maggiore o uguale a 300 l/s	31. Dezember 2018 31 dicembre 2018
Wassermesser II Stufe mit nicht-strategischer Relevanz Misuratori di II livello di rilievo non strategico	Gleich oder über 100 l/s maggiore o uguale a 100 l/s	31. Dezember 2019 31 dicembre 2019
<b>ENTNAHMEN/RÜCKGABEN AUS UNTERIRDISCHEN GEWÄSSERN PRELIEVI/RESTITUZIONI DA ACQUE SOTTERRANEE</b>		
<b>Abgeleitete Höchstdurchflussmenge /Portata massima derivata (*)</b>		
gleich oder über 300 l/s maggiore o uguale a 300 l/s		31. Dezember 2017 31 dicembre 2017
maggiore o uguale a 200 l/s gleich oder über 200 l/s		31. Dezember 2018 31 dicembre 2018
maggiore o uguale a 100 l/s gleich oder über 100 l/s		31. Dezember 2019 31 dicembre 2019
(*) <i>Im Falle, dass in der Konzessionsmaßnahme die Angabe der durchschnittlichen Durchflussmenge der einzelnen Ableitungen nicht verfügbar sein sollte, gilt für alle einzelnen Ableitungen die Gesamtangabe der Wasserkonzession.</i>	(*) <i>Nel caso non sia disponibile in concessione idrica il dato di portata media derivata a livello di singola fonte di approvvigionamento, fa fede il dato complessivo di concessione per tutte le singole derivazioni.</i>	
2. In allen anderen Fällen in denen die Verpflichtung der Messung der Wassermengen besteht, gilt die Frist vom 31. Dezember 2019 für die Erfüllung der Verpflichtung. Innerhalb der Fristen zur Installierung der Messgeräte, besteht die Pflicht zur Anwendung der Schätzmethoden laut Artikel 8 und auf Grund der		2. In tutti gli altri casi in cui è previsto l'obbligo di misurazione, la scadenza per l'adempimento degli obblighi è fissata entro il 31 dicembre 2019. Nelle more dell'installazione dei misuratori è fatto obbligo di ricorrere alle metodologie di stima riportate all'articolo 8 e sulla base dei dati derivanti dalla rete di monitoraggio dei consumi irrigui

Messdaten des Kontrollnetzes des Wasserverbrauchs gemäß Art. 25 des Wassernutzungsplanes.	di cui all'art. 25 del PGUAP.
<b>Art. 6</b>  <b>Geräte für die Messung der Entnahmen, der Rückgaben und Verbräuche</b>	<b>Art. 6</b>  <b>Strumenti per la misurazione dei prelievi, delle restituzioni e degli utilizzi</b>
1. Im Sinne dieser Bestimmungen für die Ausarbeitung der allgemeinen Kriterien zur Festlegung der geeigneten Messgeräte zwecks Erhebung von Entnahmen, Rückgaben und Verbräuche mit Bezug auf die verschiedenen Arten von Apparaturen, finden die Bestimmungen der Leitlinien Anwendung.	1. Ai fini delle presenti disposizioni per la definizione dei criteri generali per l'individuazione degli strumenti di misura più idonei a rilevare i prelievi, le restituzioni e gli utilizzi, in relazione alle diverse tipologie di manufatto, si fa riferimento a quanto disposto dalle Linee guida.
2. Mit Ausnahme der eventuellen Bestimmungen des Wassernutzungsplanes sowie des Wasserschutzplanes, muss die Messung der Entnahmen zumindest die Berechnung des monatlich entnommenen Volumens ermöglichen.	2. Fatte salve le eventuali disposizioni del PGUAP e del Piano di tutela delle acque, la misurazione dei prelievi deve permettere almeno il calcolo del volume prelevato mensile.
<p>3. Hinsichtlich ihrer Anbringung und Zielsetzungen werden die Messgeräte von den Leitlinien nach unterschiedlichen Verwendungsniveaus eingeteilt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• I Stufe (Bezirks- oder Unterbezirkswassermesser): für die Messung von Entnahmen und Rückerstattungen in Gewässern die auf den Wasserhaushalt des Bezirkes oder Unterbezirkes Einfluss haben;</li> <li>• II Stufe (Einzugsgebietswassermesser): für die Messung von Entnahmen und Rückgaben an Gewässern die auf das Wassereinzugsgebiet oder Teile davon Einfluss haben, wie sie im Sinne von Artikel 6 des Wassernutzungsplanes definiert sind.</li> <li>• III Stufe (Netzwassermesser): befinden sich in signifikanten Knotenpunkten des Zulauf- und Verteilungsnetzes, wobei wenn möglich, auch die Rückgabepunkte miteinbezogen werden.</li> <li>• IV Stufe (Wassermesser beim Verbraucher): für die Messung des Verbrauches am Beginn des Bewässerungsgebietes (bei Konsortien) für Bewässerungskörper-</li> </ul>	<p>3. In funzione della loro collocazione e delle finalità, le Linee guida classificano i misuratori secondo diversi livelli d'uso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• I livello (misuratori di distretto o di sub-distretto): per la misura di prelievi e restituzioni in corpi idrici che hanno effetti sul bilancio idrico a scala di distretto o sub-distretto;</li> <li>• II livello (misuratori di bacino): per la misura di prelievi e delle restituzioni a corpi idrici che hanno effetti a scala di bacino o di sottobacino come definiti dall'art. 6 del PGUAP.</li> <li>• III livello (misuratori di rete): posti in nodi significativi della rete di adduzione e distribuzione compresi, ove possibile, i punti di restituzione;</li> <li>• IV livello (misuratori all'utilizzatore finale): per la misura degli utilizzi alla testa del distretto (consortile) in caso di enti irrigui o alla singola utenza (anche in auto-provvigionamento).</li> </ul>

<p>schaften oder bei Einzelverbraucher (auch bei Selbstversorgung).</p>	
<p>4. Im Sinne dieser Bestimmungen werden die im Absatz 3 angegebenen Stufen wie folgt festgestellt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wassermessgeräte der I Stufe sind jene Messgeräte, welche der Entnahme zu Bewässerungs- oder gemischten Zwecken bei großen Bewässerungsableitungen dienen, die eine konzessionierte Höchstdurchflussmenge gleich oder über 5 m<sup>3</sup>/s aufweisen;</li> <li>• Wassermessgeräte der II Stufe sind jene Messgeräte, welche der Entnahme zu Bewässerungszwecken und Rückgaben dienen, mit Entnahmen und Rückgaben bei Wasserführung bzw. Volumen gleich oder über einer durchschnittlichen durchgehenden Durchflussmenge von 100 l/s wenn diese von Oberflächengewässern, und 100 l/s Höchstdurchflussmenge wenn sie von unterirdischen Gewässern entnommen werden;</li> <li>• Wassermessgeräte der III Stufe sind jene Messgeräte, die an den wesentlichen Knotenpunkten des Bewässerungsnetzes, wie sie unter Artikel 3, Absatz 3 und 6 festgelegt sind, angebracht sind;</li> <li>• Wassermessgeräte der IV Stufe sind jene Messgeräte, die für die Messung der Verbräuche wie sie in Artikel 3, Absätze 2 und 9 festgelegt sind, vorgesehen sind.</li> </ul>	<p>4. Ai fini delle presenti disposizioni, i livelli di cui al comma 3 sono così individuati:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• costituiscono misuratori di I livello i misuratori dei prelievi ad uso irriguo o promiscuo associati alle grandi derivazioni irrigue caratterizzate da una portata massima di concessione superiore o uguale a 5 m<sup>3</sup>/s;</li> <li>• costituiscono misuratori di II livello i misuratori dei prelievi ad uso irriguo e delle restituzioni, i prelievi e le restituzioni di portata/volume pari o superiore a 100 l/s medi continui se provenienti da acque superficiali e 100 l/s massimi, se provenienti da acque sotterranee;</li> <li>• costituiscono misuratori di III livello i misuratori posti sui nodi significativi della rete così come definiti ai commi 3 e 6 dell'articolo 3;</li> <li>• costituiscono misuratori di IV livello i misuratori previsti per la misura degli utilizzi come definiti dai commi 2 e 9 dell'articolo 3.</li> </ul>
<p>5. Als strategisch werden jene Wasserentnahmen und Rückgaben angesehen, deren Einfluss auf den Wasserhaushalt am größten ist und für welche eine ständige und in Realzeit durchgeführte Übermittlung von Angaben über die Wasserführung oder das entnommene und rückerstattete Wasservolumen gefordert wird, zum Zwecke der Planung des Hydrographischen Bezirkes oder der Handhabung bei Wasserknappheit. Als strategisch werden die jeweiligen Wassermessgeräte eingestuft.</p>	<p>5. Sono definiti strategici i prelievi e le restituzioni maggiormente incidenti sul bilancio idrico, per i quali è richiesta l'acquisizione in continuo e in tempo reale delle informazioni riguardanti la portata oppure il volume di acqua derivata e restituita ai fini della pianificazione del distretto idrografico o della gestione delle crisi idriche. Sono definiti strategici i relativi misuratori.</p>

6. Im Sinne dieser Verordnung und auf Grund der Einstufung im Sinne von Absatz 4, werden jene Entnahmen und Rückgaben als strategisch eingestuft, die folgenden Kriterien entsprechen:

- alle Messgeräte der I Stufe
- alle Messgeräte der II Stufe, die vom Amt für Gewässerschutz erhoben werden und zwar in Zusammenhang mit den Unterstufen jener Einzugsgebiete, die folgende kritische Eigenschaften und Schwachstellen aufweisen:

a) Entnahmen:

- die im Wasserschutzplan festgelegten Entnahmen, die als belastend oder von möglicher Belastung des ökologischen Zustandes des Wasserkörpers erscheinen;
- die Entnahmen, die talwärts die Trinkwasserversorgung mit Oberflächenwasser beeinträchtigen kann;
- die Entnahmen die über durchlässigen Flussabschnitten liegen und dabei eine Nachschubfunktion für das Grundwasser oder bei Wasserschichten haben, welche bereits für die Trinkwasserversorgung zweckbestimmt sind oder sein könnten;
- die Entnahmestellen die sich unmittelbar bergwärts oder innerhalb von natürlichen geschützten Gebieten (Nationalparks, regionale Naturparks, staatliche und regionale Schutzgebiete, Feuchtgebiete, Sonderschutzgebiete, Gebiete von Europäischem Interesse, Sondererhaltungsgebiete) befinden, bei denen ein Ableitungsverbot vorgesehen ist.

b) Rückgaben:

- Rückgaben welche bei Bewässerungsanlagen vorgesehen sind, die von strategischen Ableitungen gespeist werden;
- Rückgaben, die sich bereits auf den

6. Ai fini delle presenti disposizioni e in base alla classificazione di cui al comma 4, sono strategici i misuratori individuati secondo i seguenti criteri:

- tutti i misuratori I livello
- i misuratori di II livello individuati a cura dell'Ufficio Tutela Acque in relazione a sottobacini nei quali sono presenti le seguenti caratteristiche di vulnerabilità o criticità:

a) prelievi:

- i prelievi individuati nel Piano di tutela delle acque come incidenti o di possibile incidenza sullo stato ecologico del corpo idrico;
- i prelievi che possono condizionare, più a valle, l'approvvigionamento idropotabile della risorsa idrica superficiale;
- i prelievi che sottendono tratti fluviali disperdenti i quali svolgono funzione di ricarica della falda e/o di alimentazione di acquiferi destinati o potenzialmente destinati all'approvvigionamento idropotabile;
- i prelievi collocati immediatamente a monte o all'interno di aree naturali tutelate (parchi nazionali, parchi naturali regionali, riserve naturali statali e regionali, zone umide, zone di protezione speciale, siti di interesse comunitario, zone speciali di conservazione) per le quali sono previste misure di divieto di captazione.

b) restituzioni:

- le restituzioni che sono riconducibili a sistemi irrigui alimentati da prelievi strategici;
- le restituzioni che già incidono o

<p>ökologischen Zustand der Gewässer auswirken oder auswirken könnten, in die sie einfließen oder die sich weiter talwärts befinden;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rückgaben, welche die Nutzung als Trinkwasser bei oberflächlichen Gewässern einschränken könnten;</li> <li>• Rückgaben die über durchlässigen Flussabschnitten liegen und dabei eine Nachschubfunktion für das Grundwasser oder für Wasserschichten haben, die bereits für die Trinkwasserversorgung zweckbestimmt sind oder sein könnten;</li> <li>• Die Rückgaben die sich unmittelbar bergwärts oder innerhalb von natürlichen geschützten Gebieten (Nationalparks, regionale Narturparks, staatliche und Landesschutzgebiete, Feuchtgebiete, Sonderschutzgebiete, Gebiete von Europäischem Interesse, Sondererhaltungsgebiete) befinden, bei denen ein Ableitungsverbot vorgesehen ist und angenommen werden kann, dass die Entnahme den Erhaltungszustand des Lebensraumes und der dort lebenden Arten beeinträchtigt.</li> </ul>	<p>possono incidere sullo stato ecologico del corpo idrico in cui sono recapitate oppure in corpi idrici più a valle;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• le restituzioni che possono condizionare l'uso umano della risorsa idrica superficiale;</li> <li>• le restituzioni che sottendono tratti fluviali disperdenti i quali svolgono funzione di ricarica della falda e/o di alimentazione di acquiferi destinati o potenzialmente destinati all'approvvigionamento idropotabile.</li> <li>• le restituzioni che sono collocate immediatamente a monte o all'interno di aree naturali tutelate (parchi nazionali, parchi naturali regionali, riserve naturali statali e provinciali, zone umide, zone di protezione speciale, siti di interesse comunitario, zone speciali di conservazione) e si può ritenere che l'esercizio del prelievo possa pregiudicare lo stato di conservazione di habitat e specie presenti.</li> </ul>
<p>7. Für die strategischen Entnahmen im Sinne von Absatz 5 legt das zuständige Landesamt für Wasserversorgung die technischen Standards fest, die von den Entnahmeberechtigten einzuhalten sind zur Sicherstellung der Übereinstimmung der Wassermessinstrumente mit der Methode der Telekontrolle mit dem Ziel laufend und in Realzeit Informationen über Wasserführung und Volumen der abgeleiteten und rückerstatteten Gewässer zu erhalten, damit die Planung auf Bezirksebene oder bei Maßnahmen im Falle von Trockenheit geplant werden können. Für den Fall, dass der Konzessionsinhaber bereits im Besitz eines Telekontrollsystems ist, wird das zuständige Landesamt die Übertragung der Daten auf die eigenen EDV Systeme ohne Mehrkosten zu Lasten des Konzessionsinhabers beantragen.</p>	<p>7. Per i prelievi strategici di cui al comma 5, l'ufficio provinciale competente definisce gli standard tecnici che i titolari dei suddetti prelievi sono tenuti a rispettare a garanzia della compatibilità degli strumenti di misura con il sistema di telecontrollo finalizzato all'acquisizione in continuo e in tempo reale delle informazioni riguardanti la portata/volume di acqua derivati e restituiti, ai fini della pianificazione del distretto idrografico o della gestione delle crisi idriche. Nel caso in cui il concessionario disponga già di un sistema di telecontrollo, l'ufficio provinciale competente richiede il trasferimento dei dati sui propri sistemi informatici senza costi aggiuntivi a carico del concessionario.</p>
<p>8. Die Feststellung der strategischen</p>	<p>8. L'individuazione dei prelevi e delle</p>



<p>Entnahmen und Rückgaben und die Festlegung der technischen Standards im Sinne von Absatz 7 wird von der Landesagentur für Umwelt vorgenommen und zwar innerhalb der Frist von 6 Monaten ab in-Kraft-Treten dieser Bestimmungen.</p>	<p>restituzioni strategiche, e la definizione degli standard tecnici ai cui al comma 7, viene effettuata dall'Agenzia provinciale per l'Ambiente entro sei mesi dall'entrata in vigore delle presenti disposizioni.</p>
<p><b>Art. 7</b></p>	<p><b>Art. 7</b></p>
<p><b>Verpflichtung zur Instandhaltung und Überprüfung der Instrumente</b></p>	<p><b>Obblighi di manutenzione e controllo della strumentazione</b></p>
<p>1. Jene Subjekte, die Inhaber von Wasserentnahmen, Rückgaben und Verbräuchen im Sinne von Artikel 3 sind, haben folgende Verpflichtungen:</p> <p>a) die installierten Instrumente funktionstüchtig zu erhalten, damit eine korrekte Aufnahme der vorgesehenen Messungen gewährleistet ist; im Besonderen muss die Eichung der Messinstrumente mindestens alle acht Jahre überprüft werden;</p> <p>b) die Messinstrumente müssen für Kontrollen zugänglich sein bzw. das für die Kontrolle befugte Personal muss Zugang zu den Messstellen und zu den gesammelten und registrierten Aufzeichnungen haben;</p> <p>c) unverzüglich, auch auf kürzestem Wege, dem zuständigen Landesamt bei Ausfall der Geräte oder wegen Wartung, die Unterbrechung der Aufzeichnung zu melden;</p> <p>d) die Apparaturen innerhalb 30 Tagen ab Feststellung des Schadens auszutauschen sofern eine Reparatur nicht mehr möglich ist, es sei denn, es sind Verlängerungen aus triftigen Gründen gerechtfertigt.</p>	<p>1. I soggetti titolari dei prelievi, delle restituzioni e degli utilizzi di cui all'articolo 3 sono obbligati a:</p> <p>a) mantenere in efficienza la strumentazione installata al fine di garantire la corretta acquisizione delle misurazioni previste; in particolare, la taratura dei misuratori è verificata con cadenza di almeno ogni otto anni;</p> <p>b) rendere gli strumenti di misura accessibili al controllo o, comunque, consentire al personale addetto al controllo l'accesso ai dispositivi di misura ed alle informazioni raccolte e registrate;</p> <p>c) comunicare tempestivamente, anche per le vie brevi, all'ufficio provinciale competente l'interruzione della registrazione per guasto della strumentazione o per interventi di manutenzione;</p> <p>d) sostituire le apparecchiature entro 30 giorni dal rilevamento del guasto, qualora ne sia impossibile la riparazione, salvo proroghe per giustificato motivo.</p>
<p><b>Art.8</b></p>	<p><b>Art. 8</b></p>
<p><b>Schätzungsmethoden</b></p>	<p><b>Metodologie di stima</b></p>
<p>1. Der „Tavolo permanente“ im Sinne von Artikel 3 des Dekretes des „Ministero delle Politiche Agricole, Alimentari e Forestali“ vom 31. Juli 2015, hat technische Anweisungen ausgearbeitet, welche die Methoden für die Schätzung der für Bewässerung erforderlichen Wassermengen umreissen (Entnahmen, Verbräuche und Rückgaben), sei es</p>	<p>1. Il Tavolo permanente, istituito ai sensi dell'articolo 3 del Decreto del Ministero delle Politiche Agricole, Alimentari e Forestali del 31 luglio 2015, ha prodotto un documento tecnico che individua le “Metodologie di stima dei volumi irrigui (prelievi, utilizzi e restituzioni)”, sia per irrigazione collettiva che per l'auto approvvigionamento, cui far riferimento quando non è prevista la</p>

<p>betreffend die gemeinschaftliche Bewässerung wie auch die Selbstversorgung, auf welche Bezug zu nehmen ist, wenn keine Messung vorgesehen ist und/oder innerhalb der Fristen zur Installierung von Messgeräten. Diese Maßnahme ist von der "Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano" in der Sitzung vom 3. August 2016 genehmigt worden.</p>	<p>misurazione e/o nelle more dell'installazione di misuratori. Detto documento è stato approvato dalla Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano reso nella seduta del 3 agosto 2016.</p>
<p>2. Für die Schätzung der entnommenen und verbrauchten Wassermengen, die zu gemeinschaftlichen Bewässerungszwecken verwendet werden, wird wie folgt vorgegangen:</p> <p>a) die Entnahmen im Sinne von Artikel 3, Absatz 1, müssen innerhalb der Fristen der Anbringung der Messgeräte sowie für Entnahmen bei einer durchschnittlichen Durchflussmenge zwischen 100 und 50 l/s mit Instrumenten und/oder mittels Methoden geschätzt werden, die für die Art der Fassung und/oder der Anlage geeignet sind. Diese sind innerhalb von sechs Monaten ab in-Kraft-Treten dieser Maßnahme in Absprache mit der für die Bewässerung zuständigen Körperschaft, sowie den für die Gewässernutzung, die hydrographischen Erhebungen und die Bonifizierung zuständigen Landesämtern festzulegen. Als Alternative kann für die Entnahmen auch in diesen Fällen ein Messinstrument eingesetzt werden. Für die Entnahmen, die nicht unter die oben angeführten fallen, wird auf das Verfahren der Schätzung für die Selbstversorgung Bezug genommen;</p> <p>b) Bei der Schätzung der innerhalb der Fristen für die Anbringung der Messinstrumente im Sinne von Artikel 3, verbrauchten Wassermengen werden diese mittels Vergleich mit den für die Bewässerung benötigten Wassermengen abgeschätzt, wobei unter der notwendigen Bewässerungswassermenge die künstliche Wassergabe zu verstehen ist, welche theoretisch erforderlich ist, um für die Pflanzenkultur die potentielle Evapotranspiration zu erhalten. Die Grundmethode für die Errechnung dieses Wasserverbrauches ist die von der F.A.O. (<i>Food and Agricultural Organization</i>) - "<i>Crop</i></p>	<p>2. Per la stima dei volumi prelevati e utilizzati per l'irrigazione collettiva, si procede come segue:</p> <p>a) i prelievi di cui all'articolo 3 comma 1, nelle more dell'istallazione dei misuratori nonché per i prelievi relativi a portate medie comprese tra 100 e 50 l/s dovranno essere stimati ricorrendo a strumenti e/o metodi adatti alla tipologia di presa e/o di impianto da stabilire entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente provvedimento in accordo tra ente irriguo, e gli uffici provinciali competenti per quanto riguarda le risorse idriche, il monitoraggio idrografico e la bonifica. In alternativa anche in questi casi si potrà ricorrere ad un misuratore. Per i prelievi non ricadenti tra quelli sopra indicati, si fa riferimento alle procedure di stima previste per l'auto-provvigionamento;</p> <p>b) per la stima dei volumi utilizzati nelle more dell'istallazione dei misuratori di cui all'art. 3 si stimano gli utilizzi equiparandoli ai fabbisogni irrigui, dove per fabbisogno irriguo si intende "l'apporto idrico artificiale che è teoricamente necessario fornire alla coltura per mantenere l'evapotraspirazione al regime potenziale". La metodologia di base per la stima dell'evapotraspirazione è quella codificata dalla F.A.O. (<i>Food and Agricultural Organization</i>) - "<i>Crop evapotranspiration - Guidelines for computing crop water requirements - Irrigation and drainage Paper 56</i>" e specificata nell'allegato 1 contenuto nel documento tecnico citato al comma 1. La</p>

<p><i>evapotranspiration - Guidelines for computing crop water requirements - Irrigation and drainage Paper 56</i> festgelegte, wie sie in der Anlage 1 des im Absatz 1 genannten technischen Dokumentes enthalten ist. Die Landesverwaltung wird innerhalb der Frist von zwei Jahren ab In-Kraft-Treten dieser Maßnahme ein eigenes Schätzmodell des Wasserbedarfes ausarbeiten, das sich auf die Vorgaben der F.A.O. 56 Methode bezieht und die Bewässerungseffizienz ab Beginn des Bewässerungsgebietes berücksichtigt. Zu diesem Zweck wird die Landesverwaltung die Eichung des Modells vornehmen und zwar auf Grund der Daten, die aus dem Kontrollnetz des Bewässerungsverbrauches im Sinne von Artikel 25 des Wassernutzungsplanes hervorgehen. In der Übergangsphase wird ein vereinfachtes Modell gemäß den ISTAT-Kulturdaten aus der Zählung 2010 Anwendung finden.</p>	<p>Provincia si doterà entro due anni dall'entrata in vigore del presente provvedimento di un proprio modello di stima dei fabbisogni irrigui calibrato sulla metodologia FAO 56 e che tenga in considerazione l'efficienza dalla testa del distretto. A tal fine la Provincia procederà alla calibratura del modello sulla base dei dati derivanti dalla rete di monitoraggio dei consumi irrigui di cui all'articolo 25 del PGUAP.</p> <p>Nella fase transitoria si adotterà un modello semplificato basato sui dati culturali ISTAT relativi al censimento 2010.</p>
<p>3. Die Schätzung der Wasserrückgaben im Sinne von Artikel 3, Absatz 4, wird mit Bezug auf die gesamte Bewässerungsperiode errechnet und zwar als Differenz zwischen Volumen bei Beginn des Bewässerungsgebietes und Feldbedarf laut Schätzungsmethode gemäß dem vorhergehenden Absatz 2, Punkt b).</p>	<p>3. La stima delle restituzioni di cui all'articolo 3 comma 4, viene calcolata con riferimento all'intero periodo irriguo, come differenza tra il volume alla testa del distretto e i fabbisogni al campo stimati secondo le metodologie di cui al precedente comma 2, punto b).</p>
<p>4. Für die Schätzung der entnommenen und verbrauchten Wassermengen zum Zwecke der Selbstversorgung im Sinne von Artikel 3, Absatz 9 wird auf die bereits genannte Methode gemäß Absatz 2, Buchstabe b) verwiesen. Die Landesverwaltung wird für die Schätzung des Bewässerungsbedarfes auf der Ebene von homogenen Gebieten sorgen, die vom zuständigen Landesamt bestimmt werden. Zum Zwecke der Erstellung der staatlichen Datenbank werden die jeweiligen Flächen in Gebietseinheiten eingeteilt und zwar in Absprache mit dem CREA.</p>	<p>4. Per la stima dei volumi prelevati ed utilizzati per auto-provvigionamento di cui all'articolo 3 comma 9, si farà riferimento alla metodologia già individuata al comma 2 lettera b). La provincia provvederà alla stima dei fabbisogni irrigui con riferimento ad aree omogenee definite dall'ufficio provinciale competente. Ai fini dell'implementazione del database nazionale tali aree saranno aggregate in unità territoriali da definire in coordinamento con il CREA.</p>
<p>5. Um die Schätzung der Wasserentnahmen für Bewässerungszwecke durchzuführen bedient sich die Landesverwaltung der eigenen Datenbanken, die jährlich überarbeitet werden.</p>	<p>5. Per operare la stima dei prelievi irrigui la Provincia si avvale dei dati contenuti nelle proprie banche dati che aggiorna con cadenza annuale. In particolare qualora non già presenti nelle banche dati stesse i soggetti</p>

<p>Insbesondere werden Inhaber von Konzessionen angehalten - sofern sie noch nicht in den Datenbanken aufscheinen - folgende Angaben zu übermitteln:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• die von der Ableitung bewässerte Fläche;</li> <li>• bewässerte Kulturen und diesbezügliche Fläche;</li> <li>• geographische Koordinaten des Ortes der Wasserentnahme.</li> </ul>	<p>titolari di concessione dovranno fornire i seguenti dati:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• superficie irrigata dalla/e fonte/i di approvvigionamento;</li> <li>• colture irrigue praticate e relativa superficie;</li> <li>• coordinate geografiche del punto di prelievo.</li> </ul>
<b>Art. 9</b>	<b>Art. 9</b>
<b>Kriterien und Modalitäten für die Überwachung</b>	<b>Criteri e modalità del monitoraggio</b>
<p>1. Zum Zwecke der Übermittlung und der periodischen Überarbeitung der Daten der Bewässerungsvolumen an die Datenbank SIGRIAN seitens der für die Bewässerung zuständigen Körperschaften und Behörden in den Fälligkeiten laut Artikel 10, sind die zu überprüfenden Elemente für die ständige Kontrolle der zu Bewässerungszwecken verwendeten Wassermengen folgende:</p> <p>a) Ableitungen und diesbezügliche entnommene Mengen;</p> <p>b) gemeinschaftliche Übergabestellen und diesbezügliche Verbrauchsmengen</p> <p>c) Rückgabeknoten an das Gewässernetz mit Bezug auf die empfangenden Wasserkörper und diesbezügliche Mengen;</p> <p>d) Abgabe an das zirkulierende Grundwasser und diesbezügliche Mengen (wo dies möglich ist).</p>	<p>1. Ai fini della trasmissione e l'aggiornamento periodico da parte degli Enti irrigui/Autorità competenti dei dati sui volumi ad uso irriguo alla banca dati SIGRIAN, secondo la cadenza di cui all'articolo 10, gli elementi da monitorare al fine di controllare nel tempo l'impiego dell'acqua a scopo irriguo, sono:</p> <p>a) fonti di approvvigionamento e relativi volumi prelevati;</p> <p>b) punti di consegna distrettuali e relativi volumi utilizzati;</p> <p>c) nodi di restituzione al reticolo idrografico con riferimento al corpo idrico recettore e relativi volumi;</p> <p>d) rilasci alla circolazione idrica sotterranea e relativi volumi (ove possibile).</p>
<p>2. Unter Bezugnahme auf die Bestimmungen laut Punkt a), Absatz 1, haben die für die Bewässerung zuständigen Körperschaften dem SIGRIAN für die gemeinschaftliche Bewässerung all jene Angaben zu übermitteln, die die Ableitungen zu Bewässerungs- und/oder Mehrfachzwecken betreffen sowie die damit zusammenhängenden Angaben zu den jeweiligen Wasserkonzessionen mitzuteilen und zwar die zugelassenen Mengen (m<sup>3</sup>/sec), das Bezugsjahr sowie sämtliche vom SIGRIAN vorgesehenen Daten.</p> <p>Zum Zwecke der Überwachung müssen die für die Bewässerung zuständigen Körperschaften zudem jene Daten erheben und dem SIGRIAN übermitteln, welche die</p>	<p>2 Con riferimento a quanto previsto al punto a) del comma 1, per l'irrigazione collettiva, gli Enti irrigui trasmettono al SIGRIAN le informazioni inerenti tutte le fonti di approvvigionamento ad uso irriguo e/o plurimo insieme alle informazioni relative alle concessioni di derivazione: volumi concessi (m<sup>3</sup>/sec), anno di riferimento nonché tutti i gli altri dati previsti dal SIGRIAN.</p> <p>Ai fini del monitoraggio, inoltre, gli Enti irrigui rilevano e trasmettono al SIGRIAN, i dati sui volumi effettivamente prelevati ad uso irriguo e/o plurimo, misurati secondo le modalità</p>

<p>effektiv abgeleiteten Wassermengen für Bewässerungs- oder Mehrfachzwecke betreffen, wie sie gemäß Artikel 3, Absatz 1 gemessen oder gemäß der Methode laut Artikel 8 geschätzt worden sind.</p>	<p>descritte al comma 1 dell'articolo 3, o stimati, secondo la metodologia indicata all'articolo 8.</p>
<p>3) Mit Bezug auf die Bestimmungen laut Punkt a), Absatz 1 werden bei Selbstversorgung dem SIGRIAN die Daten über die Ableitungen übermittelt so wie bei der gemeinschaftlichen Nutzung vorgesehen und zudem jene über die Messung der entnommenen Mengen bzw. der geschätzten Mengen gemäß den Bestimmungen von Artikel 8. Das zuständige Landesamt sammelt und ordnet die Daten über die Selbstversorgung in der Datenbank die Teil des Systems der Landesdatenbanken ist, wie im folgenden Artikel 11, Absatz 3 vorgesehen.</p>	<p>3. Con riferimento a quanto previsto al punto a) del comma 1, per l'auto-provvigionamento, saranno trasmessi al SIGRIAN i dati sulle fonti, analogamente a quanto previsto per l'uso collettivo, e quelli relativi alla misurazione dei volumi prelevati, o alla stima degli stessi secondo la metodologia individuata ai sensi dell'articolo 8. L'ufficio provinciale competente raccoglie e organizza i dati sull'auto-provvigionamento nella banca dati facente parte del sistema delle banche dati provinciali di cui al successivo articolo 11, comma 3.</p>
<p>4. Mit Bezug auf die Bestimmungen unter Absatz 1, Punkt b) über die gemeinschaftliche Bewässerung, fügen die für die Bewässerung zuständigen Körperschaften in der Datenbank SIGRIAN die Daten über die am Beginn des Bewässerungsgebietes verbrauchten Mengen ein, wobei die Messungen im Sinne von Artikel 3, Absatz 2 oder mittels Schätzung laut Methode gemäß Artikel 8 zu erfolgen haben.</p>	<p>4. Con riferimento a quanto previsto al punto b) del comma 1 per l'irrigazione collettiva, gli Enti irrigui inseriscono in SIGRIAN i dati sui volumi utilizzati alla testa dei distretti irrigui, misurati secondo le modalità descritte al comma 2 dell'articolo 3, o stimati secondo la metodologia indicata all'articolo 8.</p>
<p>5. Zum Zwecke der Selbstversorgung haben die verbrauchten Mengen mit den abgeleiteten Mengen übereinzustimmen. Hier gilt das laut vorhergehendem Punkt Vorgesehene, wobei in diesem Fall anstatt der Bewässerungsgebiete die vom Gewässernetz eines homogenen Gebietes im Sinne von Artikel 8, Absatz 4 bewässerten Flächen zu verstehen sind.</p>	<p>5. Per l'auto-provvigionamento i volumi utilizzati coincidono con i volumi prelevati, pertanto vale quanto previsto al punto precedente, sostituendo al distretto irriguo le aree irrigate dal reticolo idrografico dell'area omogenea individuata ai sensi del comma 4 dell'articolo 8.</p>
<p>6. Mit Bezug auf die Bestimmungen unter Absatz 1, Buchstabe c) werden dem SIGRIAN jene Rückgabepunkte mitgeteilt, die das Haupt-, Primär- und Sekundärnetz betreffen, wenn sie für die Quantifizierung der Mengen im Sinne von Artikel 3, Absatz 1 ausschlaggebend befunden werden.</p>	<p>6. Con riferimento a quanto previsto al punto c) del comma 1, sono trasmessi al SIGRIAN i punti di restituzione inerenti la rete principale, primaria e secondaria, ritenuti rilevanti ai fini della quantificazione dei volumi, come individuati all'articolo 3 comma 1.</p>
<p>7. Mit Bezug auf die Bestimmungen unter Absatz 1, Punkt d), müssen, in jenen Fällen wo das Vorkommen für die Quantifizierung</p>	<p>7. Con riferimento a quanto previsto al punto d) del comma 1, devono essere trasmessi al SIGRIAN, da parte degli enti/Autorità</p>

<p>der Wassermengen relevant erscheint, dem SIGRIAN seitens der zuständigen Körperschaften und Behörden jene Daten übermittelt werden, welche die Abgaben an den unterirdischen Wasserkreislauf betreffen. Wo dies zutrifft, müssen die Wassermengen geschätzt werden und zwar im Sinne der Methode gemäß Artikel 8. Insbesondere, wenn im jeweiligen Bewässerungsgebiet auch Punkte mit Rückgabe an der Oberfläche vorhanden sind, kann damit alternativ wie folgt vorgegangen werden:</p> <p>1) durch Schätzung, wie von der oben genannten Methode vorgesehen, wenn kein Wassermessgerät an den Rückgabeknoten vorhanden ist;</p> <p>2) durch Schätzungen und mit den Messungen des Rückflusses summiert, wenn ein Wassermesser an den Rückgabeknoten vorhanden ist.</p>	<p>competenti, i dati relativi ai rilasci alla circolazione idrica sotterranea laddove il fenomeno sia ritenuto rilevante ai fini della quantificazione dei volumi. Laddove presenti, i volumi rilasciati devono essere stimati secondo la metodologia individuata ai sensi dell'articolo 8. In particolare, se nel distretto irriguo sono presenti anche punti di restituzione superficiale, i rilasci vengono, in alternativa:</p> <p>1) stimati come previsto dalla sopra citata metodologia se non è presente un misuratore ai punti di restituzione;</p> <p>2) stimati e sommati alla misura delle restituzioni se è presente un misuratore ai punti di restituzione.</p>
<p>8. Die für die Bewässerung zuständigen Körperschaften und Landesämter sorgen innerhalb der Frist von 12 Monaten ab Inkraft-Treten dieser Maßnahme und im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeit, für die Überarbeitung/Ergänzung der Daten in SIGRIAN, die sich aus der Überprüfung gemäß Absatz 1, Buchstaben a), b), c) und d) ergeben.</p>	<p>8. Gli enti irrigui e gli uffici provinciali competenti, entro 12 mesi dall'entrata in vigore delle presenti disposizioni, provvedono ad aggiornare/integrare in SIGRIAN, per quanto di rispettiva competenza, le informazioni relative agli elementi del monitoraggio di cui al comma 1 lettere a), b), c), e d).</p>
<p>9. Innerhalb der Frist von 6 Monaten ab Inkraft-Treten dieser Bestimmungen ermittelt die Landesverwaltung in Zusammenarbeit mit dem CREA, mittels eines eigenen Protokolls, die Registrierungs- und Übermittlungsmodalitäten betreffend die Bewässerungsmengen im jeweiligen Zuständigkeitsgebiet an die Datenbank SIGRIAN (Sistema Informativo Nazionale per la Gestione delle Risorse Idriche in Agricoltura).</p>	<p>9. La Provincia individua con il CREA, entro sei mesi dall'entrata in vigore delle presenti disposizioni, mediante apposito protocollo, le modalità di registrazione e trasmissione dei dati relativi ai volumi irrigui nel territorio di competenza alla banca dati SIGRIAN (Sistema Informativo Nazionale per la Gestione delle Risorse Idriche in Agricoltura).</p>
<p><b>Art. 10</b></p>	<p><b>Art. 10</b></p>
<p><b>Erhebungszeiten und Übermittlung der Daten an SIGRIAN</b></p>	<p><b>Tempi di rilevazione e trasmissione dei dati al SIGRIAN</b></p>
<p>1. Zum Zwecke der gemeinschaftlichen Bewässerung übermitteln die für Bewässerung zuständigen Körperschaften dem SIGRIAN die gemessenen oder</p>	<p>1. Per l'irrigazione collettiva gli Enti irrigui trasmettono al SIGRIAN i dati di volume, misurati o stimati, secondo la cadenza temporale fissata dalle Linee guida:</p>

geschätzten Daten der Wassermengen, zu den Fälligkeiten die von den Richtlinien vorgesehen sind:

- Jene Mengen die zu Bewässerungszwecken entnommen werden: für die großen Ableitungen muss während der Bewässerungssaison monatlich der Umfang der Entnahme mitgeteilt werden und zwar innerhalb des 10. Tages des darauffolgenden Monats; für die kleinen Ableitungen muss der Umfang der Entnahme für den Zeitraum 1. November - Ende Februar innerhalb des Monats März und für den Zeitraum 1. März – Ende Oktober innerhalb November erfolgen. Im falle von Mehrzweckkonzessionen: es sind auch die Entnahmen für andere Zwecke anzugeben und zwar jährlich jeweils am Jahresende; Falls die Wasserkonzession keine Ableitung im Zeitraum 1. November – Ende Februar vorsieht, besteht keine Mitteilungspflicht für den betreffenden Zeitraum;
  - Verbrauchte Wassermengen: die diesbezüglichen Daten des verbrauchten Volumens sind nur einmal am Ende der Bewässerungssaison zu übermitteln und zwar bezogen auf den höchsten Punkt des Bewässerungsgebietes.
  - Rückgabeknoten zum Gewässernetz: es sind jährlich die Rückgabemengen mitzuteilen und zwar am Ende der Bewässerungssaison. Im Falle von Mehreren Rückgabeknoten auf einer Anlage, kann dem SIGRIAN die Rückgabemenge als Gesamtergebnis für die gesamte Anlage mitgeteilt werden.
  - Abgaben an den unterirdischen Wasserkreislauf: die Abgaben sind jährlich am Ende der Bewässerungssaison mitzuteilen. Die geschätzten Werte der Abgaben im Sinne von Artikel 9, Absatz 7, werden auf die jeweiligen Abgabeknoten bezogen, die in der
- volumi prelevati ad uso irriguo: per le grandi derivazioni, deve essere fornito il dato di volume prelevato a livello mensile, durante il periodo irriguo, da trasmettere entro il decimo giorno del mese successivo; per le piccole derivazioni, è da fornire il dato di volume prelevato nel periodo dal 1 novembre - fine febbraio entro il mese di marzo e nel periodo dal 1 marzo a fine ottobre entro il mese di novembre; in caso di concessioni ad uso plurimo sono da indicare anche i volumi prelevati per altri usi, una volta all'anno, a fine anno. Qualora la concessione non preveda l'esercizio della derivazione nel periodo dal 1. novembre a fine febbraio non si da luogo ad obbligo di comunicazione per detto periodo;
  - volumi utilizzati: sono da trasmettere una sola volta, a fine periodo irriguo, i dati di volume utilizzato nel periodo irriguo a livello di testa del distretto;
  - nodi di restituzione al reticolo idrografico: sono da comunicare, una volta all'anno a fine periodo irriguo, i volumi restituiti. In caso di presenza di più punti di restituzione su uno stesso schema irriguo, può essere trasmesso al SIGRIAN il dato complessivo di volume restituito per l'intero schema.;
  - rilasci alla circolazione sotterranea: sono da comunicare, una volta all'anno a fine periodo irriguo, i rilasci. I valori dei rilasci, stimati secondo le modalità di cui all'articolo 9 comma 7, vengono associati a specifici nodi opportunamente individuati sullo stesso schema irriguo.

Anlage entsprechend gekennzeichnet sind.	
2 Für die strategischen Entnahmen und Rückgaben im Sinne von Artikel 6, Absatz 5, bleibt jedenfalls die monatliche Meldepflicht der Entnahme an die Datenbank SIGRIAN; für die Art der zeitgleichen Übermittlung der Daten, das Format der Daten selbst und der diesbezüglichen Fristen sowie die Art der dazu verwendeten EDV-Plattform wird auf die Beobachtungsstelle für die Verwaltung der Wasserressourcen verwiesen.	2. Per i prelievi e le restituzioni strategiche di cui all'articolo 6 comma 5, fermo restando l'obbligo di trasmissione alla banca dati SIGRIAN del dato mensile di prelievo; si rimanda all'Osservatorio per la gestione delle risorse idriche la definizione delle modalità di trasmissione in tempo reale, relativamente al formato dei dati, alla cadenza di trasmissione ed alla eventuale piattaforma a cui inviarli.
3. Mit Bezug auf die Selbstversorgung wird die Landesverwaltung, auch unter Zuhilfenahme der vernetzten Landesdatenbanken wie es im folgenden Artikel 11, Absatz 3 vorgesehen ist, dem SIGRIAN jährlich, jeweils am Jahresende, die Daten der bezogenen bzw. verbrauchten Wassermengen, bei vorheriger Zusammenlegung der selben - bei Verwendung, sowie Vorhandensein oder Nichtvorhandensein der Wassermessgeräte - mitteilen und zwar wie gemäß Artikel 8, Absatz 4 vorgesehen.	3. Con riferimento all'autoapprovvigionamento, la Provincia, anche avvalendosi delle banche dati provinciali integrate di cui al successivo articolo 11, comma 3, trasmette al SIGRIAN, una volta l'anno a fine anno, i dati relativi ai volumi idrici prelevati/utilizzati, previa aggregazione degli stessi dati come definito al comma 4 dell'articolo 8, per uso e per presenza o meno dei misuratori.
4. Die Daten, die aus den Wassermessungen der Entnahmen und der Rückgaben im Sinne von Artikel 3 hervorgehen, müssen vom Nutzer dem zuständigen Landesamt mitgeteilt werden. Die Mitteilung muss die Angabe von eventuellen Ausfällen des Wassermessgerätes sowie die Schätzung der entnommenen oder zurückgegebenen Wassermengen in der Zeit des Ausfalls beinhalten, im Sinne der von Artikel 8 vorgesehenen Vorgangsweise	4. I dati risultanti dalle misurazioni dei prelievi e delle restituzioni di cui all'articolo 3, sono comunicati dall'utente all'Ufficio provinciale competente. La comunicazione contiene l'evidenza di eventuali periodi di mancato funzionamento del misuratore nonché la stima dei volumi prelevati o restituiti nel periodo di non funzionamento secondo le modalità previste dall'articolo 8.
<b>Art. 11</b>	<b>Art. 11</b>
<b>Verwaltung der Informationsflüsse</b>	<b>Gestione flussi informativi</b>
1. Im Sinne der Bestimmungen der Leitlinien werden als endgültige Daten der Datenbank SIGRIAN jene betrachtet, die die technische Datenprüfung seitens der Landesverwaltung bestanden haben.	1. Secondo quanto previsto dalle Linee Guida, è considerato "dato finale" della banca dati SIGRIAN quello che supera il processo di validazione tecnica ad opera della Provincia.
2. Um die Informationsflüsse zu	2. Ai fini di garantire i flussi informativi, anche



<p>gewährleisten, wie sie auch vom Artikel 95, Absatz 3, des Legislativdekretes Nr. 152/2006 vorgeschrieben sind, wird folgendes vorgesehen:</p> <p>a) Die auf die gemeinschaftliche Bewässerung im Sinne der Artikel 3 und 10 bezogenen Daten werden von den für die Bewässerung zuständigen Körperschaften dem SIGRIAN übermittelt und in der Folge von der Landesverwaltung geprüft;</p> <p>b) jene Angaben, welche die die Selbstversorgung im Sinne der Artikel 3 und 10 betreffen, werden von der Landesverwaltung dem SIGRIAN übermittelt; vor der Übermittlung ist die Ordnungsmäßigkeit des Datenformates festzustellen.</p>	<p>previsti all'articolo 95, comma 3 del D.lgs. 152/2006 si prevede quanto segue:</p> <p>a) i dati relativi all'irrigazione collettiva di cui agli articoli 3 e 10, sono trasmessi al SIGRIAN dagli Enti irrigui e successivamente validati da parte della Provincia;</p> <p>b) i dati relativi all'auto-provvigionamento di cui agli articoli 3 e 10 sono trasmessi al SIGRIAN dalla Provincia dopo la verifica della congruità del formato del dato prima della trasmissione.</p>
<p>3. Im Sinne des Absatzes 2, Buchstabe b) wird die dafür zuständige Struktur der Landesverwaltung die einschlägigen verfügbaren Datenbanken ermitteln und vervollständigen, welche Angaben über Ableitungen zum Zwecke der Selbstversorgung enthalten und veranlassen, dass diese Daten - in Koordinierung mit CREA - mit der Datenbank SIGRIAN zusammengeführt werden.</p>	<p>3. Ai fini del punto b) comma 2, le competenti strutture provinciali provvedono ad individuare ed integrare le banche dati disponibili che contengano informazioni circa i prelievi in auto-provvigionamento e ad individuare le modalità di integrazione con la banca dati SIGRIAN, in coordinamento con il CREA.</p>
<p><b>Art. 12</b></p>	<p><b>Art. 12</b></p>
<p><b>Verwaltungsstrafen</b></p>	<p><b>Sanzioni</b></p>
<p>1. Im Falle der Nicht-Einhaltung folgender Pflichten seitens jener Subjekte, die Inhaber einer Wasserkonzession zum Zwecke der Bewässerung sind und zwar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Vorschriften betreffend den Einbau und die Instandhaltung der Vorrichtungen für die Messung der Wasserentnahmen und der Rückgaben;</li> <li>• die periodische Mitteilung der Daten zum Zwecke der Anwendung der Schätzmethode bezüglich der Bewässerungswassermengen;</li> <li>• die periodische Mitteilung der Daten über die Messung oder die Schätzung der</li> </ul>	<p>1. In caso di violazione da parte dei soggetti titolari di concessioni irrigue degli obblighi riguardanti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• le prescrizioni concernenti l'installazione e la manutenzione dei dispositivi per la misurazione dei prelievi e delle restituzioni;</li> <li>• la periodica comunicazione dei dati finalizzati all'applicazione delle metodologie di stima dei volumi irrigui;</li> <li>• la periodica comunicazione dei dati relativi alla misurazione o alla stima dei volumi irrigui.</li> </ul>

<p><b>Bewässerungswassermengen.</b></p> <p>wird eine Verwaltungsstrafe im Sinne von Artikel 57 bis , Absatz 2, Buchstabe a) des Landesgesetzes vom 18. Juni 2002, Nr. 8 verhängt.</p>	<p>si applica la sanzione prevista dall'articolo 57 bis, comma 2, lettera a) della legge provinciale 18 giugno 2002 n.8.</p>
---	--

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 21/12/2016 15:51:06 Il Direttore d'ufficio  
SORDINI CLAUDIO

Der Abteilungsdirektor 21/12/2016 16:06:57 Il Direttore di ripartizione  
PAZELLER MARTIN

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a  
impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 21/12/2016 18:05:09 Il direttore dell'Ufficio spese  
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

27/12/2016

Der Vizeregensekretär  
Il Vice Segretario Generale

MATHA THOMAS

27/12/2016

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 28 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*  
*codice fiscale: IT:KMPRNA71C19D571S*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 2DAAE5*  
*data scadenza certificato: 29/11/2019*

Am 04/01/2017 erstellte Ausfertigung

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 28 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Thomas Matha'*  
*codice fiscale: IT:MHTMS72E29A952J*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 19E826*  
*data scadenza certificato: 08/02/2019*

Copia prodotta in data 04/01/2017

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

27/12/2016

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma